

# LÍDE TA IXIDOR

**HAURRENTZAKO IPUIN LIRIKOA**  
**CUENTO LÍRICO INFANTIL**

Letra de Alfredo de Echave  
Música de Santos Intxausti

# Lide ta Ixidor

## Sinopsia

Lide eta Ixidor neba-arrebak baserrian bizi dira eta bakarrik dagoz etxean. Ezegitekoren bat egin dabe, baina, gurasoak kanpoan dagozan bitartean: mahai ganeko plater eta pitxer guztiak apurtu dabez, ardaua galdu. Beldur dira; zer esango ete dabe aitak eta amak etxeratzean? Hatan-horretan dabizela, atea jo dau andra zahar batek. Sorgina dala pentsatuta, ez dabe atea zabaldu gura. Andrak Jaungoikoa aitatu dau halango batean, eta konturatu diranez ez dala sorgina, etxean sartzen itxi deusie eta ostatu emon. Apurka-apurka andragaz konfiantza hartu eta loak harrapatu ditu haren altzoan.

Halango batean, jauregi batean agertu dira neba-arrebak, dotore asko jantzita. Magia egiteko zotz bat be badaukie eta tarta handi bat sortu dabe ezerezetik. Jaten hasi diranean, ostera, Satanitok urten dau barrutik, katu bihurtutako deabrua berau, neba-arreben kontra egiteko asmoagaz. Ixidorrek ezpataz eraso egin deutso, baina deabruak ahalegin handirik barik apurtu dau. Halan eta guzti be, Ixidorrek apurtutako ezpataren zati bi hartu eta gurutzeta osotuz, berehala uxatu dau Satanito.

Neba-arreben lagunak datoz jauregira orduan. Tarta jaten hasi eta Satanitok urten dau atzera barrutik; gauza bera egin dau Ixidorrek: guretzeagaz uxatu. Lagunak baratzean dagozala, maitagarri urdina agertu da eta honen atzean Jesusen jaiotza eta sortaldeko hiru erregeen etorrera ikusi dabe. Izartu dira orduan neba-arrebak eta baserrian dagozala ohartu. Andra zaharragaz ernegatu dira, afaltzekorik ez daukiela eta. Andrak trankildu egin ditu eta gurasoak etorten diranerako zer hartu edukiko dabela agindu. Eskerrak emon deusiez Lidek eta Ixidorrek.

Unai Elorriaga

## Sinopsis

*Los hermanos Lide e Ixidor viven en un caserío y están solos en casa. Acaban de hacer alguna travesura mientras los padres están fuera y han destrozado toda la vajilla preparada para la cena, derramando además el vino. Están atemorizados, ¿qué dirán los padres cuando lleguen? En estas circunstancias, una viejecita llama a su puerta. Pensando que se trata de una bruja, no le dejan entrar. La viejecita, sin embargo, nombra a Dios y esto les convence de que no es bruja. Acogen, pues, a la mujer en su casa e incluso le ofrecen lo poco que tienen de comer y beber. Poco a poco los niños toman confianza y se adormecen en su regazo.*

*De pronto, los hermanos aparecen en un castillo, engalanados con los mejores trajes. Cuentan, además, con una varita mágica y hacen aparecer una enorme colineta de la nada. Al empezar a comer, no obstante, salta de dentro de la tarta Satanito, un diablo convertido en gato, que quiere dañar a los hermanos. Ixidor le ataca con su espada, pero el diablo la rompe con facilidad. Aun así, Ixidor une los dos trozos de la espada formando una cruz y espanta a Satanito.*

*Entonces llegan al palacio los amigos de los hermanos. Comienzan ellos también a comer la colineta y Satanito vuelve a salir de ella. Ixidor actúa de la misma manera: espanta al diablo con la cruz. Estando los amigos en el jardín, aparece en él el hada azul y detrás de ella los niños vislumbran el nacimiento de Jesús y la llegada de los Reyes de Oriente. Lide e Ixidor se despiertan entonces y comprueban que están otra vez en el caserío. Se enfadan con la viejecita porque no tienen nada para cenar, pero esta los tranquiliza; parece que para cuando los padres vuelvan, habrá manjares en la mesa. Lide e Ixidor se muestran muy agradecidos.*

Unai Elorriaga

## ACTO PRIMERO

### n.1

Música

—  
IXIDOR

Nora zuaz, txoritxua,  
urre lumaz apaindua,  
hain geldi gatx, hain polita?  
Ni Belenera, han jaio da  
Ume dohatsua.

¿Hacia dónde vas, pajarito, adornado con plumas de oro,  
adornado con tanto miramiento, tan bonito?  
Voy a Belén, donde ha nacido el Niño bienaventurado.

Pikutxutik dindilizka  
zer daroizu, txoritxua,  
nire Josu maitiai?  
Lora eder bat, gaur zelaian  
neuk aurkitua.

¿Qué le llevas colgando del pico, pajarito, a mi querido  
Jesús?  
Una hermosa flor, encontrada por mí mismo hoy en el  
campo.

LIDE

Eroan baita abestia,  
maitasunezko oparia,  
nire bihotzaren garra,  
nik bialtzen dautsadana.

Llévale también esta canción, regalo de amor, llama de mi  
corazón, enviada por mí.

### n.2

Música

—  
CORO INFANTIL, LIDE e IXIDOR

Kaixo, Lide, la, la, la, la, la  
Kaixo, Ixidor, la, la, la, la, la  
La, la, la, la, la...

Hola, Lide, la, la, la, la, la  
Hola, Ixidor, la, la, la, la, la  
La, la, la, la, la...

### n.3

Música

—  
LIDE e IXIDOR

Lagun gaiztoak, ai, Jesús, amén!  
Beitu ze triskantza egin dozuen hamen:  
platerak apurtu, ezin afaldu,  
ardaoa bota, jatekoak galdu...  
Alde egin hametik, ume zitalok!  
Ai, gurasoak baletoz...

¡Malos amigos, ay, Jesús, amén! Menudo lío habéis  
hecho aquí: los platos rotos, no se puede cenar, el vino  
derramado, la comida echada a perder... ¡Fuera de  
aquí, niños traviesos! Ay, como vengan los padres...

CORO INFANTIL

Ze ziorakadak emongo dauzen amak!  
Gorritu bihar dauz bernatxuak.  
Goazen arin bera agertu baino lehen,  
ziorraz gu ere jo ezkaian.

¡Qué azotes va a repartir la madre! Les va a enrojecer  
las piernas. Huyamos de prisa antes de que aparezca  
con la vara, no vaya a pegarnos a nosotros también.

[fragmento no grabado]

IXIDOR

Hartungozuz ederrak biyer.  
Zuk daukazu errua.  
Lehenen zu hasi ziñan.

Buena paliza vas a recibir mañana. Tú tienes la culpa.  
Tú empezaste.

LIDE

Zertan eurak, burle eginda,  
zu ixilik egon ziñan?

¿Por qué te quedaste callado cuando nos burlaron?

IXIDOR

Oindixik txut egiten deust  
aman zior zimelak.

Todavía resuena en mi oído el silbido de la reseca vara  
de nuestra madre.

LIDE

Min gehiago egingo dau  
aiten esku gogorrak.

Más daño nos harán las endurecidas manos de nuestro  
padre.

IXIDOR

Biher ona egin dogu ta ezin ezer egin  
leio aiten da amen ziorrai.  
Iges al bagin egingo,  
edegi atetxua ta guazen urriñera.  
Ta turmoia aldendu arte  
ez etorri etxera.

En buena nos hemos metido; no se puede hacer nada  
contra la vara de nuestros padres. Si pudiéramos  
escapar... Abramos la puerta y huyamos lejos. Y no  
volvamos hasta que se aleje el trueno.

LIDE

Ez egin hori, Ixidor,  
neure neba maiteena,  
jausi ez deizan hasarre  
danak nire gainera.

No hagas eso, Ixidor, mi querido hermano, que no caigan  
sobre mí todos los castigos.

IXIDOR

Laran-laran-laran...

Larán-larán-larán...

LIDE

Ez igesi, maitia,  
ze jotzeko bazaitu,  
etxera bihurtzian  
txit bardin joko zaitu.

No huyas, querido, ya que, si ha de pegarte, acabará  
pegándote cuando vuelvas a casa.

IXIDOR

Laran-laran-laran...  
Ardau bonbiltxu, pitxer, katilu...  
Tresna guztiak dire apurtu.

Larán-larán-larán... Botella de vino, jarra, taza...  
Todos se han hecho trizas.

LIDE

Aiten ardaua guzti abian.  
Datorrenian hilgo zaitu.

Todo el vino del padre derramado. Cuando venga, me  
va a matar.

IXIDOR

Ardau bonbiltxu, pitxer, katilu...  
Tresna guztiak dire apurtu.

Botella de vino, jarra, taza... Todos se han hecho trizas.

[fin del fragmento no grabado]

#### n.4

Música

—  
VIEJECITA

Edegi errukiz atia.  
Haize bisutsai igesi  
atsotxu zahar bat da hemen  
aurkitzen aterpia.

Abrid la puerta, por piedad. He aquí una viejecita que  
quiere encontrar refugio de la ventisca.

IXIDOR

Sorgina!

¡Bruja!

LIDE

Erre!  
Ez edegi!  
Hain gauturik ate joten?

¡Que se quemel ¡No abras! ¿Cómo se puede llamar a la  
puerta tan tarde por la noche?

IXIDOR

Berbera da!

¡Es ella!

LIDE e IXIDOR

Ze horrelan sorgiñak dabe deitzen.

Porque así llaman las brujas.

VIEJECITA

Edegi errukiz atia.  
Haize bisutsai igesi  
atsotxu zahar bat da hemen  
aurkitzen aterpia.

Abrid la puerta, por piedad. He aquí una viejecita que  
quiere encontrar refugio de la ventisca.

IXIDOR

Errukiz edei daiogun.

Abrámosle por compasión.

LIDE e IXIDOR

Eskekotxu gaxoren bat izan leike.  
Bihotz ona beragaz euki daigun.

Puede ser una pobre mendiga. Tengamos buen corazón  
con ella.

VIEJECITA

Gau on asko Jaungoikoak,  
aingeru polit honei!  
O ze onak berak eginik,  
sarituko dauz berak.

¡Buenas noches, Dios os guarde, angelitos cariñosos!  
Él os hizo bondadosos, Él os premiará a los dos.

Hablado

—

LIDE.-

Ez da atsotxu hau sorgiña, Jaungoikoa aitatu dau ta.  
*Esta viejecita no es una bruja. Ha mencionado a Dios.*

IXIDOR.-

Hori aitatzten dauenai atia edegi giñai.  
*A aquél que lo mencione, le podemos abrir la puerta.*

## n.5

Música

LIDE e IXIDOR

Amandretxu ona, ez alde hemendik,  
ze laster da ama hemen.  
Aurkitxia esne barik hartzeko apal ostian,  
nor egon bere aurrien?  
Ez igesi, ez igesi, Amandretxu ona!  
Gugaz hemen egon eskatzian bertan!  
Bada, zu egon ezik bera etortian,  
Hartungo dau egur bat hor, subill ostian.

Abuelita bondadosa, no se vaya de aquí, pronto llegará  
nuestra madre. Cuando se dé cuenta de que no hay  
leche para después de cenar, ¿quién se pondrá frente  
a ella? ¡No se marche, no se marche, abuelita  
bondadosa! ¡Quédese con nosotros aquí, en la cocina  
misma! Pues si usted no está cuando ella venga,  
cogerá un paló ahí mismo, detrás del leño para el  
fuego.

VIEJECITA

Ez dot nik ulertzen hizkuntze hori.  
Ze ez dot nik ezertxu be egin.  
Edan badogu esnia,  
emon aurria emon daustenian.  
Edan badau esnia,  
zor daunak kittutu bedi.

No entiendo ese idioma. Porque yo no he hecho nada  
de nada. He bebido la leche cuando me la han ofrecido.  
Que pague la deuda quien haya bebido la leche.

Ni banoia, ni banoia ahal dodan arinen,  
errubakoa hemen heldu ez daitien.  
Zertan nik kitutu beste baten zorrik?  
Bihar dot auzian amaitu biharrik.

Yo me marchó, yo me marchó lo antes posible, para  
que no apresen aquí al inocente. ¿Cómo voy a saldar  
yo la cuenta de otro? No tengo necesidad de entrar en  
disputas.

LIDE e IXIDOR

Ez igesi, ez igesi, Amandretxu ona!  
Gugaz hemen egon eskatzian bertan.  
Gugaz hemen egon eskatzian bertan!

¡No se marche, no se marche, abuelita bondadosa!  
Quédese con nosotros aquí, en la cocina misma.  
¡Quédese con nosotros aquí, en la cocina misma!

## n.6

Música

VIEJECITA y CORO INFANTIL

Hiru errege datoz  
Orientetikan Belenera,  
aurretik dakarrela  
izar argi eder bat  
bidea erakustera.

Tres reyes vienen de Oriente a Belén, trayendo delante  
de ellos una hermosa estrella que les muestra el  
camino.

## n.7

Música

VIEJECITA

Egin lo ta ames, Ixidor!  
Egin lo ta ames, umia!  
Zaintzen nago.  
Lo hori jauntzi ta apain saria,  
umetxuen turu loratxuen ahizpa.  
Maitasunaren oina da nire abestia.

¡Duérmete y sueña, Ixidor! ¡Duérmete y sueña, niño!  
Estoy cuidándote. [...] Mi canción es la base del amor.

Loratxu sorgiñera ta txori pitxiz jantziak.  
Goli zoli baratxian zabiltezen guztiak.  
Entzuxue!  
Adi, adi abesti ezitxu hau.  
Bihotzetik urteten daust,  
zerutik dator beherantza.

Florecita embrujada y pájaros vestidos de joyas. Todos  
los que andáis ligeros en el jardín, ¡escuchadme!  
Atentos a esta dulce canción. Me sale del corazón, baja  
directamente del cielo.

## **n.8**

Música

—  
LIDE, IXIDOR *y* COROS

Non dago, Amandrea, zerorren semea,  
zerorren semea zerutik jeitsitako,  
gure mesedea, gure mesedea?

¿Dónde está, Señora, su hijo, su hijo venido del cielo,  
nuestra merced, nuestra merced?

CORO INFANTIL

Igetaria dantzan laño tartean,  
lamiak uretan pozu urdinean,  
txoritxuak lotan kabi goxoan,  
ezkutuko tellaupeko horma beroan...

La luna baila entre nubes, las lamias en las aguas del  
estanque azul, los pajaritos duermen en el cómodo  
nido, en la cálida pared debajo del alero...

**Fin del Acto Primero**

## ACTO SEGUNDO

*La cocina del caserío ha quedado transformada en un gran salón del palacio del hada. Donde estaba el modesto hogar, aparece ahora una fantástica chimenea de alabastro. La artesa es una sólida mesa de nogal. Las paredes son de mármol blanco y las vigas del techo, de oro. En el fondo hay una magnífica terraza con descenso al jardín del hada, que ofrece los mismos tonos de luz que en el cuadro anterior.*

*Lide e Ixidor, ricamente vestidos, contemplan asombrados la estancia.*

### n.9

Música

—  
IXIDOR

Hau da aberastasuna, hau edertasuna!  
Jaunak bagintza legez hemen bizi gara.  
Gora behin eta beti azturu oztiña,  
gauza eder guztijonjabe egin gauzana!  
Etorri daitenian amatxu laztana,  
pozaz negar egingo dau onan ikusita.

¡Qué opulencia, qué belleza! Vivimos aquí como si fuéramos señores. ¡Viva por siempre jamás el hada azul, aquella que nos ha hecho dueños de todas estas bellas cosas! Cuando venga nuestra querida madre, llorará de alegría viéndonos así de bien.

LIDE (*mirándose al espejo*)

Neure buruba dakust leyartu honetan;  
berai begira barre egiten dodanian,  
iduztuneko perlak baño zurijauak  
irudituten yataz neure hagintxubak.

Me miro en este espejo... cuando sonrío mirándome en él, mis dientecitos me parecen más blancos que las perlas de un collar.

IXIDOR (*pavoneándose*)

Hegakidun txapela dotore jantzirik,  
seda zuriz egindako txatesa imiñirik,  
ezpatatxuba albuana eskeita gerritik,  
lerden, azkor ta txairo,  
nor da neu lakorik?

Tocado con este elegante sombrero de plumas, con esta capa de seda blanca sobre mis hombros, con la espadita colgada de la cintura, apuesto, brioso y esbelto, ¿hay alguien que me iguale?

LIDE (*que levanta la cola de su vestido, pasea con coquetería*)

Neure janzkijatarraz ixten dodanian  
edo honatxe jasorik darabildanian,  
neu baño politaurik  
ez ta inor munduban.

Cuando dejo que mi vestido se arrastre o cuando lo levanto de esta manera, no hay en el mundo nadie tan hermoso como yo.

IXIDOR (*con apostura marcial, paseando*)

Gudari azariyak eurak diran legez,  
honan ibilten dira erregiak oñez.

Siendo como son soldados astutos, de este modo caminan los reyes.

LIDE (*imitando los movimientos de su hermano*)

Eta honetaraxe erregiñak barrez,  
eder ta politenak diralako berez.

Y así sonrien las reinas, porque son bellas y hermosas por naturaleza.

LIDE e IXIDOR (*con gran contento*)

Lehen giñan hain txiruak,  
Orain aberatsak.

Antes éramos tan pobres, ahora somos acaudalados.

Gu baño pozagorik ez dauko mundubak.  
Abestu dagigun, dantzán egin daigun...  
Trala-la-la... Trala-la-la...

El mundo no conoce a nadie tan feliz como nosotros.  
Cantemos, bailemos... Trala-la-la... Trala-la-la...

(Repite CORO INFANTIL)



[fragmento no grabado]

Hablado

- LIDE.- Eta nun dago zotza?  
*¿Y dónde está la varita?*
- IXIDOR.- *(Sacando del juboncillo una pequeña varita de oro)* Hementxe daruat.  
*Aquí la llevo.*
- LIDE.- Ixidor, ai, bazenki zein gose nazan...  
*Ay, Ixidor, si supieras el hambre que tengo...*
- IXIDOR.- *(Por la varita)* Honek emongo deusku nahi dogun guztia. Gurozu eskatzia erari gozo bat?  
*Esto nos dará todo lo que queremos. ¿Quieres que le pida una sabrosa bebida?*
- LIDE.- *(Batiendo palmas)* Hori! Hori! Aurrera!  
*¡Eso! ¡Eso! ¡Adelante!*
- (Lide e Ixidor se quitan la varita de las manos y hacen con ella signos en el aire mientras dicen:)*
- IXIDOR.- Geure zoztxu polita, aitu diñoguna: “Berala gura dogu erari gozo bat”.  
*Varita hermosa, escucha lo que decimos: “Queremos ahora mismo una sobrosa bebida”.*
- LIDE.- Baña eztaítela ixan halan-holangua, ore karamelozko torretzer handija.  
*Pero que no sea mediocre, que sea una torre enorme de masa de caramelo.*
- (Aparece encima de la artesa una enorme colineta. Lide e Ixidor, al verla, se abrazan entusiasmados y brincan de gozo.)*
- LIDE.- *(Contemplando la colineta)* Eskatu dogun legezkoa da!  
*¡Es igual, igual que la que hemos pedido!*
- IXIDOR.- *(Acercándose a la colineta, introduce el dedo en la misma y se lo chupa. En el momento que toca la colineta, se oye una risita muy aguda: ¡Ji, ji, ji...! Ixidor se vuelve e interroga a Lide)* Zeri barre, Lide?  
*¿De qué te ríes, Lide?*
- LIDE.- Barre egin dot, ala?  
*¿Acaso me he reído yo?*
- IXIDOR.- Jakina egin dozuna. *(Rechupando el dedo)* Zelango gozoa!  
*No, sin reír. ¡Qué rica está!*
- LIDE.- *(Repite el mismo juego de Ixidor y se oye otra vez la risita)* Eta orain, zeri barre zuk?  
*Y ahora, ¿por qué te has reído tú?*
- IXIDOR.- *(Con seriedad)* Ez naz ni izan. Baten bat ibilko da hemetik? *(Recorre con la vista el salón.)*  
*No he sido yo. ¿Andará alguno por aquí?*
- LIDE.- Haizea izango zan. Tira, kolineta jango dagu.  
*Habrà sido el viento. Anda, vamos a comer la colineta.*
- (Se acercan a la colineta y meten, decididamente, los dedos en ella. Esta vez la risita es mucho más aguda y al percibirse los niños de que sale de dentro de la colineta, retroceden asustados.)*
- LIDE.- Ai, Jaungo ona, zelango bildurra!  
*¡Ay, Dios, qué miedo!*
- IXIDOR.- Baten bat dago hor barruan.  
*Hay alguien ahí dentro.*
- LA RISITA.- ¡Ji...! ¡Ji...! ¡Ji...!
- LIDE.- Ez dozu entzun, Ixidor?  
*¿No oyes, Ixidor?*
- LA RISITA.- ¡Ji...! ¡Ji...! ¡Ji...!
- IXIDOR.- *(Con decisión)* Dala sagua, katua, gizona edo dana delakoa, gorriak ikusiko dauz orain.  
*Pues ratón, gato, hombre o lo que sea, ahora va a pagar todas juntas.*
- (Desenvuelve el estoque y arremete valerosamente contra la colineta.)*
- LIDE.- Emon, emon, Ixidor!  
*¡Dale, dale, Ixidor!*
- (En el momento en que Ixidor pincha la colineta, cae la parte superior de aquella y, al igual que en las cajas de juguete, en las cuales, al soltar el gancho que sujeta la tapa, sale un muñeco a impulso del muelle que forma el armazón de su cuerpo, del mismo modo también aparece, de medio cuerpo para arriba, el diablillo Satanito, que se ríe y burla de los niños, haciéndoles muecas y guiños.)*
- SATANITO.- Yo soy el diablo, soy Satanito, que os he cogido en el garlito. Y mis zarpitas vais a probar, que afiladitas para eso están.
- IXIDOR.- O, Jaungo ona! Zer egin giñai? Norabait iges al bagiña.  
*¡Oh, Dios mío! ¿Qué podemos hacer? Si pudiéramos huir a alguna parte...*
- SATANITO.- ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! Risa me da. Si de miedo tembláis, no os valdrá. Pues mis zarpitas vais a probar, que afiladitas para eso están. *(Salta de la colineta.)*
- IXIDOR.- Ixi! Hau da Nemes txadotzeña, elexpian jokatzén dauena. Laukoak atzo kendu eustezan ta harríke guk gero egin geuntsan.  
*¡Calla! Este es el diablo Nemes, el que actúa bajo la iglesia. Me quitó los cuartos ayer y después lo apedreamos.*
- SATANITO.- *(Imita los movimientos de un gato)* ¡Fut! ¡Fut! ¡Fut! ¡Miau! ¡Miau! ¡Miau!... Soy un gatito muy resalado, que en vuestra casa me he colado. No tienes, Lide, por qué temer... ¡Qué cosquillitas te voy a hacer! Tus carnecitas desgarraré... Tus huesecitos yo roeré... *(Satanito persigue a Lide.)*
- LIDE.- *(Llamando a Ixidor)* Ez hurrera etorri! O, Josu! Nire hatsa!  
*¡No te acerques! ¡Oh, Jesús! ¡Mi alma!*

*(Ixidor desenvaina la espada.)*

SATANITO.- ¡Fut! ¡Fut! ¡Fut! ¡Miau! ¡Miau! ¡Miau! Tus carnecitas desgarraré. Tus huesecitos yo roeré.  
IXIDOR.- *(Con decisión, se planta ante Satanito)* Enok bildurtzen! Etor nahi bok! Oraintxe hemen hil bihar dok. Nemesi haiz hi, bajakiat. Oraintxe hilko haut ezpatiaz.  
*¡No me das miedo! ¡Ven si quieres! Vas a morir aquí. Tú eres Nemesi, lo sé. Te mataré ahora mismo con la espada.*

*(Ixidor se lanza contra Satanito, pero este le quita la espada y la rompe. La parte en dos pedazos que tira a los pies de Ixidor.)*  
[fin del fragmento no grabado]

## n.10

Música - Recitado

SATANITO.- *(Persigue lentamente a Ixidor, imitando al gato)* ¡Fut! ¡Fut! ¡Fut! ¡Miau! ¡Miau! ¡Miau! ¡Cristianito! ¡Cristianito!  
*(Muy lentamente.)*

*(Ixidor levanta los trozos de su espada y corre al lado de su hermana.)*

SATANITO.- *(Se agacha como para saltar con violencia sobre Lide e Ixidor)* Soy un gatito muy resalado, que en vuestra casa me he colado para arañar... para morder... para matar... para comeeeeeer...

*(Lide e Ixidor caen de rodillas y juntan sus manos, con todo cariño, y rezan. Satanito les contempla... y puesto de uñas hace como que les escupe.)*

Música

LIDE e IXIDOR

Zeruko Erregiña, Miren garbiya!  
Umetsuen laguntza, Ama neuria!  
O, Ama ona! Egin lagun.  
Txarran deungia goitu daigun.

¡Reina del cielo, inmaculada María! ¡Ayuda a los niños,  
Madre mía! ¡Oh, madre buena! Ayúdanos. Ayuda a que  
venzamos al cruel diablo.

*(Satanito va retrocediendo poco a poco.)*

*(Como obedeciendo a una idea salvadora, Ixidor alza la empuñadura de su estoque, mostrando la cruz a Satanito. Hace Lide el mismo movimiento con la crucecita de su collar. Satanito, desfallecido y humillado, retrocede caminando de espaldas hacia la puerta lateral.)*

LIDE e IXIDOR

*(Poniéndose ambos de pie y presentando las cruces a Satanito, que intenta varias veces arrojarlos sobre ellos.)*

Bildur, Satan!  
Josu maitia hil zan.  
Gurutza Deuna hemen!  
Bildur, Satan!  
Makur-makur eta apal,  
Gurtzaren aurreti iges egizu!  
Iges, Satan! Bildur, Satan!

¡Teme, Satán! El amado Jesús murió. ¡Aquí la Santa  
Cruz! ¡Teme, Satán! Inclinado y humilde, ¡huye ante la  
presencia de la Cruz! ¡Huye, Satán! ¡Teme, Satán!

*(Llega Satanito a la puerta lateral y hace un supremo esfuerzo como para acometer a los niños pero, al ver su impotencia, abre la puerta con la uñas y escapa. Lide e Ixidor cierran la puerta y la empujan con los hombros en previsión de que Satanito intentase entrar de nuevo.)*

## n.11

Música

COROS (*Desde el jardín*)

Lalara lara lalarala la la!  
Horra hor goiko ariztitzu baten,  
kukuak umeak egin iotzak aurten.  
Kukuak egin amilotzak jan.  
A ze bere kukuaren zoritxarra zan!

¡Lalara lara lalaralá la la! He ahí que, en un pequeño  
robleal, el cuco ha tenido crías. El cuco las ha traído  
al mundo y el herrerillo se las ha comido. ¡Qué  
desgracia la del cuco!

Hablado

[fragmento no grabado]

LIDE.- (*Se acerca a la balaustrada mientras cantan*) Gure laguntxuak dira.  
*Son nuestros amiguitos.*

(*Se acerca Ixidor a su hermana y escuchan a los niños.*)

[fin del fragmento no grabado]

LIDE.- (*Al terminar el canto*) Etorri! Sartu!  
¡Venid! ¡Entrad!

(*Entra el tropel de niños y niñas que abrazan a Lide e Ixidor y contemplan admirados la casa.*)

## n.12

Música

CORO INFANTIL

O, ze etxe txit ederra!  
Bardiñik ez dot ikusi!  
Nor da bertan bizi?  
Noren etxia da?

¡Oh, qué casa tan bonita! ¡No he visto otra igual!  
¿Quién vive aquí? ¿De quién es la casa?

IXIDOR

Etxe hau guria da.  
Biyok bertan bizi gara.  
Pozik gabiltz baratzian.

Esta casa es nuestra. Vivimos los dos aquí. Somos  
felices en el jardín.

LIDE

Dama baten izenian.

En nombre de una dama.

IXIDOR

Nahi bozue, jolas daigun danok baratzian.  
Baña ez daitela etorri Nemesi!  
Egon bat giltz zaintzian!

Si queréis, juguemos todos en el jardín. ¡Pero que no  
venga Nemesi! ¡Que alguien se quede cuidando la llave!

CORO INFANTIL

Baña nork horrela apaindu zauez  
oso edergarriz?  
Nork, baña, hain poliki?

¿Pero quién os ha engalanado con tales adornos?  
¿Quién con tan buen gusto?

LIDE

Dama batek gauz jantzi.

Una dama nos ha vestido.

CORO INFANTIL

Damiak halan jantzi?  
Ze dama ona dan hori  
zuek horrela apaintzeko...  
Nork leikian bera ikusi...  
Esazue nun dagoan,  
Guk bere ikusi daigun.

¿La dama os ha vestido así? Debe de ser muy buena dama para que os haya engalanado así... Quién la pudiera ver... Decidnos dónde está para que nosotros también la podamos ver.

LIDE e IXIDOR

Hori ezelan be ezin giñai,  
haserretu ez daigun.

No podemos hacer tal cosa de ninguna de las maneras, no sea que se enfade con nosotros.

LIDE, IXIDOR y CORO INFANTIL

Ze ederto bizi garen hemen.  
Beti bertan nahi nuke bizi.  
Gora gure dama ongilia!  
Gora jaso daigun beti!

Qué bien vivimos aquí. Quisiera vivir siempre en este lugar. ¡Viva nuestra dama benefactora! ¡Ensalcémosla siempre!

IXIDOR

Gozozko opil hau guria da.  
Nahi badozue, jan eizue.

Esta jugosa tarta es nuestra. Si queréis, podéis comer de ella.

CORO INFANTIL

*(acercándose con gran entusiasmo a la colineta)*

Gora! Gora, beti gora!  
Zatikin bat opil honi jaten noa.  
Ai ze ederra!  
Ze gozo egongo dan, ba!  
Gora! Gora, beti gora!  
Zatikin bat opil horri kentzen dio.  
Harrutzago kentzen ezpaz,  
hartungo dok.

¡Viva! ¡Viva, siempre viva! Voy a comer un trozo de esta tarta. ¡Ay, qué rica! ¡Que sabrosa va a estar! ¡Viva! ¡Viva, siempre viva! Le ha quitado un trozo de tarta. Si no te apartas a un lado, vas a recibir.

*(Se pelean y empujan por acercarse a la colineta. Cuando los más fuertes se acercan a ella... aparece Satanito de la misma manera que en la escena anterior y los niños retroceden asustados.)*

[fragmento no grabado]

Hablado

SATANITO.- Yo soy el diablo, soy Satanito, que os he cogido en el garlito. Y mis zarpitas vais a probar, que afiladitas para eso están.

*(Salta de la colineta y los niños retroceden.)*

[fin del fragmento no grabado]

Música

CORO INFANTIL

Ene, hemen dator. Arin guazen,  
beren partera jausi ez gaizen.

Ay, aquí viene. Vayámonos deprisa, no caigamos en sus garras.

LIDE e IXIDOR

Ez jaramonik egin horrei.  
Bildurrik baga jo berori.

No le hagáis caso a ese. Golpeadlo sin temor.

CORO INFANTIL

Nor azartzen da berori joten?  
Narrua daki berotuten.

¿Quién se atreve a golpearlo? Ese sabe sacudir bien.

LIDE *(haciendo la señal de la cruz)*

Egin Kurtzien irudi bat  
ta ikusikozue zelan daben iges egiten.  
Makur-makur ta apal-apal  
Gurutzaren aurretik iges egizu, Satan!

Haced la señal de la Cruz y veréis cómo huye.  
¡Inclinado y humilde, escapa ante la presencia de la  
Cruz, Satán!

#### TODOS

Bildur, Satan! Josu maitia hil zen.  
Gurutza Deuna hemen!  
Bildur, Satan! Iges, Satan!  
Makur-makur eta apal-apal,  
Gurutzaren aurretik iges egizu, Satan!

¡Teme, Satán! El amado Jesús murió. ¡Aquí la Santa  
Cruz! ¡Teme, Satán! ¡Huye, Satán! ¡Inclinado y  
humilde, huye ante la presencia de la Cruz, Satán!

*(Acorralado por todas partes, Satanito huye por la chimenea, de la que sale una fuerte llamarada verde.  
Cantan y bailan los niños, llenos de alegría. Al terminar el coro, se abalanzan afanosos a la colineta y la hacen pedazos,  
promoviendo un fuerte clamor.)*

### n.13

Música

#### CORO INFANTIL

Basatxotitxu mustur luzea,  
ez egon zerura bila.  
Aingerutxurik biharrez gero,  
horra hor nire mutila.  
Bere musua edurra da ta  
Sua bihotza ta ezpañak.  
Bertan urturi biziko dira  
nire bularra ta zanak.

Ave silvestre de largo pico, no busques en el cielo. Si  
deseas ángeles, he aquí mi chico. Su rostro es nieve y  
fuego su corazón y sus labios. En él vivirán fundidos  
mi pecho y mis venas.

Ai, nork deuzkezan urrezko orratza,  
urre mies ata haria.  
Urrez hasi ta amaituteko  
ume honentzat jantzia.  
Larrosatxuak bost horri daukaz,  
klabeliñak hamabi.  
Gure umea gura dabenak  
eskatu bere amari.

Ay, quién tuviera una aguja de oro, tela de oro e hilo.  
Para que el traje que cosamos a este niño sea de oro de  
arriba abajo. La rosita tiene cinco hojas, el clavel doce.  
Quien quiera a nuestra niña, que pida la mano a su  
madre.

*(Una luz vivísima, que procede del jardín, inunda la escena y, envuelta en esta luz, aparece en el fondo el hada azul.  
Desaparece el jardín entre luminosos reflejos. Los niños, absortos, contemplan al hada.)*

#### HADA

Izar bat guztiz argia, dirudi zidar zatiya.  
Zeru goian honuntz dator barri onak ekartera.  
Baita artzaina bere da bidezidor horretatik alboka,  
kaskainetakaz aldatsian behera pozik.  
Aintza Jaungo da zeruan, bakia guri ludiyan.

Una estrella luminosa, parece un trozo de plata. Viene  
hacia aquí a través del cielo a traer buenas nuevas.  
También el pastor por ese sendero zigzagüeante, con  
las castañuelas baja la cuesta feliz. Gloria a Dios en el  
cielo, paz a nosotros en la tierra.

*(Desaparece el hada y los niños, quietecitos, en primer término, miran hacia el fondo, donde sustituye una perspectiva de  
Belén, cuyo poblado se descubre a lo lejos. En la noche serena, destaca una estrella de poderosa luz, que va descendiendo  
poco a poco. Hombres y mujeres belemitas, situados en el fondo a ambos lados del escenario, contemplan la estrella. Se  
arrodillan. Los niños, en primer término.)*

## Hablado

- UNA MUJER.- Gauza harrigarrija ikusi zuben doala beherantz! Ixar gelgarrija! Geure artian jaio dadila Giza askatzailea. Gixona gaurtik gehiago beti aske da. Guztiahaldun Aita, ortz-ludiyaren kreatzailea.  
*¡Vieron algo sorprendente que iba hacia abajo! ¡Estrella maravillosa! Que nazca entre nosotros el liberador de la humanidad. El hombre es libre para siempre a partir de ahora. Padre todopoderoso, creador de cielo y tierra.*
- UN NIÑO.- Aintzea zuri, O, Goiko Jauna! Aintza! Aintza! Guztiahaldun Aita! Zeuria aintzea!  
*¡Gloria a ti, oh, Dios de las alturas! ¡Gloria! ¡Gloria! ¡Padre todopoderoso! ¡Tuya la gloria!*
- TODOS.- Aintza! Aintza!  
*¡Gloria! ¡Gloria!*

[fragmento no grabado]

*(Los pastores avanzan hacia el fondo.)*

- UN PASTOR.- Jasorik hortarantz geure begiak ikusi genduban Ikurtza Deuna. Jaungoiko Semia jaio da. Geure arditxu bat txaboletan lo datzan artian, guaz berari gur-egitera.  
*Levantando hacia allí nuestros ojos, vimos la Santa Cruz. Ha nacido el Hijo de Dios. Mientras una de nuestras ovejas duerme en la chabola, vamos a adorarlo.*

*(Avanzan los Reyes Magos montados en sus camellos y acompañados de su cortejo.)*

- UNA MUJER.- Hiru errege datoz Orientetikan Belenera. Aurretik dakarrela izar argi eder bat bidea erakustera.  
*Tres reyes vienen de Oriente a Belén. Traen delante de ellos una hermosa estrella que les muestra el camino.*

*(Los niños se levantan del primer término y avanzan hasta unirse con los hombre y mujeres del fondo.)*

[fin del fragmento no grabado]

## Música

### CORO INFANTIL

Betlehem ume bat jaio da.  
Luzatzen dausku bere besotxu bat.  
Gure maitasun samurran  
ospean egin dagiogun.

Un niño ha nacido en Belén. Nos ofrece un bracito.  
Para que lo glorifiquemos en nuestro tierno amor.

### TODOS

Zuekaitik bakarrik, zeruti lurrera  
jaitsi da nire Josu Gizon egitera.  
Guztiahaldun Aita, ortz ludiyaren kreatzailia,  
Zeuri aintzea! Aintza!  
Gora Josu! Gora Josu!

Solamente por vosotros, del cielo a la tierra ha  
descendido mi Jesús a hacerse Hombre. Padre  
todopoderoso, creador de cielo y tierra, ¡gloria a Ti!  
¡Gloria! ¡Viva Jesús! ¡Viva Jesús!

*(En ese momento la estrella se detiene a la entrada del pueblo de Belén. El coro se mantiene arrodillado.)*

## Telón lentamente

**n. 14**  
**Epílogo I**

Música

—  
VIEJECITA (*canta una canción religiosa de Lapurdi*)

Maite ukhen dereitzut munduko erhokeriak;  
orai ikhousten tizut haren ilusimientiak.  
Sobera badaizut zer dadukan zekuriak.  
Ah! Orhit zite odola or'ichouri duzula. (*bis*)

He amado las locuras del mundo; ahora veo su falsa  
ilusión. De sobra sé qué tiene el siglo. ¡Ah! Acuérdate  
de que ahí has derramado la sangre. (*bis*)

LIDE

Ixidor!

¡Ixidor!

IXIDOR

O, ken Satan!

¡Oh, aparta, Satán!

Hablado

- VIEJECITA.- (*Les saluda con cariño*) Gabon, adiskidiak!  
*¡Buenas noches, amigos!*
- IXIDOR.- Lide, alde hemendik! Hauxe da sorgiña.  
*¡Lide, vete de aquí! Esta es la bruja.*
- VIEJECITA.- Ixidor, zergaitik zoazen nigandik? Zetara dator ba zuben bildur hori? Enaz bihar ba ni zuben lagun ona? Lo zengozenian zeuben zaintzalia?  
*Ixidor, ¿por qué os alejáis de mí? ¿A qué viene ese miedo vuestro? ¿No he de ser yo vuestra buena amiga? ¿Vuestra cuidadora cuando dormíais?*
- IXIDOR.- Amesa izango zan. Baña ikusi dot nik bestelan jantzirik, Lora eta eltxubak hitz egiten dakien baratz berari jan.  
*Habrá sido un sueño. Pero la he visto vestida de otra manera, en el jardín donde las flores y los mosquitos saben hablar.*
- LIDE.- Jauregi eder hain ispiluz ta pitxiz beterik dagona.  
*En el palacio que está tan lleno de espejos y joyas.*
- VIEJECITA.- Ametsetan zaude oindiño! Gaxuok! Zeuben amesaren goitasunetatik jatsi, ba. Lurrera etorri biharra oso tamala da, itxartze ankerra!  
*¡Seguís soñando! ¡Pobres míos! Bajad de las alturas de vuestro sueño. Tener que bajar a la tierra es muy penoso, ¡cruel despertar!*
- LIDE.- Zu sorgiña zara.  
*Eres bruja.*
- VIEJECITA.- Ja-jai, neu sorgiña? Jaungoak hobia! Ai, ume gaxuak. Zuben bildur horrek barre eraiten dauste.  
*Ja-jai, ¿yo bruja? ¡Dios me libre! Ay, pobres niños. Vuestro temor me hace reír.*
- IXIDOR.- Guazen hemendik gurasoen billa.  
*Marchémonos de aquí en busca de nuestros padres.*
- VIEJECITA.- Ta nora zoyaze, txori kokoluak, gabez hortik zihar?  
*¿Y adónde iréis, pájaros bobalicones, de noche por ahí?*
- LIDE.- Andrea, eskarez, ez egin guri gatxik! Jaunaren Andrea! Ez gara gaiztoak.  
*¡Señora, por favor, no nos haga daño! ¡Señora del Señor! No somos malos.*
- LIDE-IXIDOR.- Beti egingo dagu gurasoen esana.  
*Siempre haremos lo que nos ordenen nuestros padres.*
- VIEJECITA.- Hona hemen zer dan! Gaizke bildurra. Neure, neuretxubak, umetxu laztanak! Etzaiz bildur ixan, itxartu zaitzira. Jagi zaiz altzora, etorri zai, etorri zaidaze!  
*¡Mira qué cosa! El miedo de quien no ha hecho nada malo. ¡Cariños, carinitos, niños queridos! No tengáis miedo, despertaos. ¡Subíos a mi regazo, venid, venid a mí!*

## n.15 Epílogo II

Música

—  
VIEJECITA

Zamau honegaitik jalerik onenak  
eleuke zer esan, hain dago garbia...

Ni siquiera el buen comedor le pondría pegas a este  
mantel, está tan limpio...

LIDE

Hara hor azpillak;  
bestiak lez eurok hausiko balitzaz,  
hausiko balitzaz..., agur gure tresnak.  
Gure apairako eurak behar dira.

Mira los platos; si se rompieran como los otros, si se  
rompieran..., adiós nuestra vajilla. Los necesitamos  
para la cena.

VIEJECITA

Jauna!  
Ez egizu esan horrenbeste, gosez nago.  
Lua baxen gozo dira lusgarra bere.  
Hamen aparria txirua da bera,  
baña honegaz pozik gara.

¡Señor! No digas eso, estoy hambrienta. Tan buenas  
como el sueño son las patatas. Aquí la cena es pobre,  
pero nosotros estamos felices con ella.

IXIDOR

Ardaurik eztago.  
Aita etorrita jotzen ezpagaitu,  
ondo dago dana.  
Beti honetara amak igandetan  
Imintzen dau mahaia.  
Ardua, esnia taza banagatik,  
ederrak hartzeko daukoguz, horraitik.

No hay vino. Si nuestro padre no nos pega cuando  
venga, lo daremos por bueno. Nuestra madre siempre  
pone la mesa así los domingos. Sin embargo, tenemos  
vino y leche para beber cada uno una taza.

VIEJECITA, LIDE e IXIDOR

Ardua, esnia taza banagatik,  
ederrak hartzeko daukoguz, horraitik.

Sin embargo, tenemos vino y leche para beber cada  
uno una taza.

## n.16

Música

—  
COROS

Eskerrak, Andrea, Jaunak donetsi zai.  
Zabiltzan lekutik eztago negarrik;  
donetsijak bediz holan direnak.  
Andrea, eskerrak!  
Eztogu ahaztuko iñoz ezetara  
egin dauzkuzun ona.

Gracias, Señora, que Dios la bendiga. Allá por donde  
ande, no hay llantos; bendíganse a los que así son.  
¡Señora, gracias! No olvidaremos jamás, de ninguna  
manera, todo el bien hecho.

Jaungoikua bera unai handiena,  
Jaungoikua bera unai handiena,  
erduten dana, erduten dana arduraz  
semiak ondo sorostera.

El propio Dios es el mayor pastor, el propio Dios es el  
mayor pastor, que se acerca, que se acerca con esmero  
a atender adecuadamente a sus hijos.

**Fin del Acto Segundo y de la Obra**